



In den letzten Monaten sind wieder viele neue Lehrwerke auf dem Markt erschienen. Das sollte eigentlich Anlass zur Freude sein, da es uns immer mehr Auswahl bieten sollte. Sollte, denn bei näherer Betrachtung geht es gar nicht um eine grössere Auswahl, sondern um immer mehr vom Gleichen. Alle Lehrwerke basieren auf den Niveaustufen des Referenzrahmens oder Profile Deutsch und erwähnen stolz mit einem vermeintlichen Qualitätssiegel, welche Niveaustufe erreicht werden sollte. Die ideale Vorbereitung für die international anerkannten Zertifikate! So wird von Lehrwerken behauptet, sie führen zum Beispiel zu Niveau B1. Eine Differenzierung, wie sie im Spracherwerb fast immer stattfindet und wobei im Bereich der rezeptiven Fertigkeiten ein höheres Niveau erreicht wird als im Bereich der produktiven, kann man anscheinend nicht vermarkten. Man liest, wie toll man in Italien die externe Zertifizierung einführt und alle so die gleiche Prüfung machen. Wieso braucht man da noch ein Sprachenportfolio?

Der sogenannte *backwash* Effekt auf den Unterricht ist beelendend: Schülerinnen und Schüler werden auf die Prüfung vorbereitet. Wo sind die Ziele der Schule? Haben die jetzt auf einmal alle die gleichen Niveaustufen übernommen? So war der gemeinsame Referenzrahmen meines Erachtens nicht gemeint. Lernende sollten die Möglichkeit haben, sich bezüglich ihrer Sprachkompetenzen im Hinblick auf diese Referenzskala zu positionieren. Jetzt sollten sie alle, wie man es im alltäglichen Sprachgebrauch hören kann, eine A2 oder eine B1 sein.

Ist das die Globalisierung des Fremdsprachenunterrichts? Gibt es demnächst keinen Raum mehr für Kurse und Lehrwerke, die nicht unbedingt auf ein Niveau B2 abgestimmt sind, aber die Möglichkeiten der individuell Lernenden stärker mitberücksichtigen? Die der Tatsache Rechnung tragen, dass es in vielen schulischen Kontexten wohl möglich ist, ein hohes Niveau im Bereich Lesefertigkeit zu erreichen, dies aber in einer Klasse mit jugendlichen Lernern, die die gleiche Muttersprache haben, im Bereich der mündlichen Fertigkeiten fast unmöglich ist. Oder werden die Interpretationen der Niveaustufen den Forderungen des Marktes angepasst, z.B. weil B2 für Deutsch doch so viel schwieriger sei als für Englisch, womit dann die sprachenunabhängige Stufendefinierung ins Wanken geraten würde?

Der Referenzrahmen hat zweifelsohne viel Positives bewirkt, aber ob bei der Entwicklung diese Homogenisierung der Lehrwerke als eine mögliche Folge überlegt wurde? Übrigens scheint mir diese Entwicklung für Deutsch als Fremdsprache in viel stärkerem Masse der Fall zu sein als bei Englisch. Oder sind die Engländer nur etwas träger? An *Profile English* wird ja auch gearbeitet. Ob dies wirklich dazu beitragen wird, dass der Fremdsprachenunterricht lernergerechter wird?

Gé Stoks

Sul mercato dei corsi di lingue sono apparsi negli ultimi mesi parecchi nuovi manuali, in particolare per l'insegnamento del tedesco per stranieri.

Ci dovrebbero essere motivi di soddisfazione, in un simile ampliamento dell'offerta, ma un'analisi più attenta ci fa costatare che in realtà non si tratta di una scelta più ricca, ma... della stessa scelta. Tutti i materiali ormai si basano sul Quadro Europeo di Riferimento o su *Profile Deutsch*, e propongono una preparazione ideale per i certificati riconosciuti sul piano internazionale esibendo in bella evidenza sulla copertina il livello che sarà raggiunto. Gli studenti, si afferma, saranno in grado di raggiungere il livello B1, o il B2. Il divario sempre rilevabile nell'apprendimento di una lingua seconda tra le competenze ricettive (ascoltare e leggere), più facili da conseguire, e le competenze produttive, non appare affatto in questi materiali: ovviamente sarebbero meno smerciabili. L'onnipresenza dei certificati internazionali è particolarmente avvertibile in Italia. Si promuove questo tipo di test anche nelle scuole: tutti faranno lo stesso test. Ma allora, viene da chiedersi, a che serve il Portfolio delle lingue?

L'effetto *backwash* sull'insegnamento è disastroso: se gli studenti vengono preparati soprattutto in funzione del test (*teaching to the test*, in inglese) dove sono gli obiettivi della scuola? Tutte le scuole hanno deciso di adottare gli stessi obiettivi e gli stessi livelli? Questa, a mio avviso, non è mai stata l'intenzione del Quadro di Riferimento. Gli studenti dovrebbero avere la possibilità di valutare le proprie competenze rispetto alla scala di riferimento. Invece, come si sente dire spesso, tutti devono essere un A2 o un B1.

Stiamo forse assistendo ad una globalizzazione dell'insegnamento delle lingue seconde, che rischia di non lasciare più spazio a corsi e libri di testo che non siano mirati ad un livello B2, ma che puntino ad obiettivi più individuali e differenziati? Se in un liceo si può raggiungere un livello alto nelle competenze di lettura, questo è molto più difficile, per le competenze orali, con una classe di allievi giovani tutti della stessa lingua. A meno che l'interpretazione dei livelli di riferimento non venga adattata alle esigenze del mercato, ma allora diventerebbe estremamente discutibile l'attuale definizione dei livelli, indipendente dalle lingue.

Il Quadro di Riferimento ha senza dubbio avuto molti effetti positivi, ma al momento in cui la scala delle competenze veniva elaborata, si è pensato a questa omogenizzazione dei libri di testo come ad una possibile conseguenza? Peralto questa tendenza è più presente nei testi di tedesco per gli stranieri che per quelli di inglese. O forse gli inglesi sono solo un po' in ritardo? Questi ultimi stanno ora sviluppando un *Profile English*. Avremo una conferma dei nostri timori o si terrà conto meglio dei bisogni differenziati degli studenti?

Gé Stoks

De nombreux cours de langue viennent d'arriver sur le marché, pour l'enseignement de l'allemand en particulier. Un tel élargissement du choix d'ouvrages devrait nous réjouir! *Devrait...* car un examen plus approfondi montre que le choix n'est pas vraiment plus grand: systématiquement basés sur les niveaux de compétences du cadre européen de référence ou sur *Profile Deutsch*, exhibant avec fierté un label de qualité indiquant les niveaux de compétence qui seront atteints, tous ces ouvrages se ressemblent! Certes ils garantissent une préparation idéale en vue de l'obtention des certificats internationaux reconnus aujourd'hui en Europe. Mais, en contre-partie, ils ne s'encombrent plus de détails: il y aurait une différence, dans le processus d'acquisition, entre le développement des compétences réceptives et des compétences productives? il serait plus difficile d'atteindre un haut niveau de compétence pour l'expression orale que pour la lecture? il serait discutable d'établir les niveaux exclusivement en fonction des exigences du marché, indépendamment des langues étudiées – comme si l'apprentissage de l'allemand et de l'anglais, pour un francophone par exemple, étaient équivalents? De tels constats sont ignorés: ces subtilités ne font pas vendre!

En Italie par exemple, la popularité des certificats internationaux est aujourd'hui incroyable, même dans les écoles qui ont toutes adopté les mêmes objectifs, formulés en termes de niveaux, et les mêmes tests. Et les effets sont inquiétants: les élèves ne se préparent plus qu'en fonction des examens, le *bachotage* devient la règle...

Où peut-on encore retrouver – dans ce qui apparaît bien, pour le domaine de l'enseignement des L2, comme l'expression de la "globalisation" – des finalités qui seraient celles d'une école visant à une formation générale, plurilingue, des élèves? Y a-t-il encore place pour une certaine différenciation, tenant compte des contextes sociaux, des besoins et intérêts des élèves?

Dans ce contexte, à quoi pourrait bien encore servir le portfolio des langues? Que deviennent les intentions générales du Conseil de l'Europe? Une telle évolution n'était certainement pas le but de ceux qui ont développé le Cadre européen de référence. Celui-ci a sans aucun doute eu des effets positifs, mais on n'a probablement pas suffisamment réfléchi aux risques d'uniformisation induits à la fois par l'explicitation des niveaux et par les mécanismes du marché, en particulier dans le domaine des manuels d'enseignement. Ce mouvement d'homogénéisation semble plus avancé pour le DAF que pour l'ESL. Est-ce dû à une spécificité de la didactique de l'allemand? Ou les Anglais sont-ils simplement un peu en retard? Ces derniers sont en effet eux aussi en train d'élaborer un *profile English*. Celui-ci confirmerait-il nos craintes ou ira-t-il vers une meilleure prise en compte des besoins de l'apprenant?...

Gé Stoks

Ils davos mais èn puspè cumparids sin la fiera novs meds d'instrucziun. Quai ans duess atgnamain far plaschair, perquai che la schelta duess uschia daventar adina pli gronda. Duess. Sch' ins guarda dantant pli exact na vai dantant savens betg per dapli schelta, mabain per adina dapli dal medem. Tut ils meds basan sin ils levels dal rom da referenza u *Profile Deutsch* e communitgeschan loschamain cun x-in sigil da qualidad tge level che duess vegnir cuntanschi. La preparaziun ideala per ils certificats reconuschids sin plaun internaziunal. Uschia pretendan ils editurs che lur materials mainian p. ex al level B1. Ina differenziaziun che vegn adina fatga entaifer l'acquist da linguatg, nua ch'ins ha da cuntanscher in pli aut level en las capacitads receptivas che tar las productivas na para dantant betg a sa laschar vender.

Ins legia quant bain che l'Italia introducescha la certificaziun externa e che tuts stoppian là far il medem examen. Pertge dovr'ins lura il Portfolio da linguas?

L'uschenumnà *backwash* effect sin l'instrucziun consternescha: Scolaras e scholars vegnan preparads sin examens. Nua èn las finamiras da la scola? Han uss tuttenina tuts surprendi ils medems levels?

Quai n'era, tenor mai betg l'intenziun dar rom da referenza. Emprendiders duain avair la pussaivladad da s'orientar cun lur cumpetenzas linguisticas vi da la scala da referenza. Ussa duain els tuts, sco ch'ins po udir en la discussiun dal mintgadi, esser A2 u B1.

È quai la globalisaziun da l'instrucziun da linguas? Na vegni prest betg pli a dar curs e meds d'instrucziun che n'èn betg necessariamain orientads vers il level B1, ma che resguardan pli ferm las pussaivladads individualas da l'emprendider? Meds che considereschan er ch'igl è bain pussaivel en blers contexts scolastics da cuntanscher in aut level en la capaciad leger, ch'igl è dantant strusch pussaivel da cuntanscher cun ina classa linguisticamain omogena il medem level en l'adiever quotidian da la lingua. U vegn l'interpretaziun dals levels adattada a la fiera, p. ex. perquai ch'ils level B2 è pli simpel da cuntanscher en englais ch'en tudestg, uschia che la definiziun dals levels independent da la lingua specifica crudass de facto.

Il rom da referenza ha senza dubi cuntanschi bler positiv. Mo han ins ponderà durant ses svilup questa omogenisaziun dals materials d'instrucziun? Dal reminent ma para quest svilup a sa mussar bler pli ferm sin il sector dal tudestg sco lingua estra che tar l'englais. U èn ils Englais simplamain main movibels? I vegn gea er lavurà vi da *Profile English*. Porta quai propi daventar l'instrucziun dal linguatg ester pli da strusch a l'emprendider?

Gé Stoks